# TRANSLATION USER GUIDE


STEP Trailblazer

# Table of Contents

# Introduction

This guide describes how to translate data from a source language into one or more target languages. There are two translation methods that you can use:

XML translation: enables you to export product data from STEP to an XML file. The XML file can then be imported into a translation memory tool. When the data has been translated, you import the translated file back into STEP.

Excel translation: enables you to export product data from STEP to Excel. You can then translate the data in the Excel file, and then import the file back into STEP.

We recommend that you familiarize yourself with the key concepts of this guide.

The guide assumes that:

- Users have a working knowledge of the STEP system.

If you need information on other STEP components, see the online help or the specific user guides.

# About Translation

### Translatable Objects

Translation is available for:

- Products, classifications, and names of images and documents
- Product values
- Index words
- LOVs (List of Values)
- Units
- Attribute names
- Free text cells in tables

### Translation Methods

There are three translation methods in STEP:

- **XML translation**: You export product data from STEP to an XML file. The XML file can then be imported into a translation memory tool. When the data has been translated, you import the translated file back into STEP.
- **Excel translation**: You export product data from STEP to Excel. You can then translate the data in the Excel file, and import the file back into STEP.
- **Online translation**: You perform the translation directly in STEP.

The following table shows which translation methods that are available for which objects.

| Translatable Object | XML Translation | Excel Translation | Online Translation |
|---|---|---|---|
| Product, classification, asset names, and values | ✓ | ✓ | ✓ |
| Index words | ✓ | ✓ | ✓ |
| LOVs | ✓<br>XML translation is only available for LOVs that are setup so that the user cannot add new values and where Value IDs have been applied. | ✓ | ✓ |
| Units | ✗ | ✓ | ✓ |
| Attribute names | ✓ | ✓ | ✓ |
| Free text cells in tables | ✓ | ✗ | ✓ |

### Translation Relations

Typically, the data that you are going to translate are under revision control, and data that is under revision control has to be approved before the data can be translated into another language. After the translation, a translation relation is created from the source language to the target language.

All local values that need to be translated are extracted for translation. When a local value is translated, all inherited values are translated automatically, buy they are not extracted for translation.

Inherited values are values that are shared by inheritance from a higher product level . Local values are values that are not inherited, but added directly at the current level.

Values that are inherited from a higher level are indicated by a abc symbol in the icon column. When an inherited value is overwritten, it is no longer inherited but becomes local. This means that if the original value is edited on a higher level, the edit does not affect the local value. All local values are extracted for translation just as inherited values.

### Translation terms

Master language: The first language used as source language.

Source language: The language that you are translating from.

Target language: The language that you are translating into.

**Example:** You can translate the source language into as many target languages as has been setup on your system. In the following example, English is the master language because this is the first source language used for all translations.

| Source Language | Target Language | Status |
|---|---|---|
| English | Danish | Up to Date |
| English | German | Up to Date |
| English | French | Up to Date |
| German | Italian | Up to Date |
| French | Chinese | Up to Date |

**Important:** You can change existing translation relations on the status tab on the product or you can use the File -> Change Translation option. However, be careful with changing the master language or the source language, as it can have a major impact on existing translations of the selected product.

### Translation Status

On each classification, product or asset you can view the translation status of the object.

- In the **Tree**, select the relevant object, and the click the **Status** tab.

Alternatively, you can click the Search tab and search for the translation status of specific object types.

| Status | Description |
|---|---|
| Re-translation Needed | Source language has been changed since last translation. It indicates a re-translation into the target language is needed. |
| Up to Date | Source language has not been changed since last translation. Translation into target language is up to date. |
| In Progress | Translation background process is started and object is in progress of being translated from source language to target language. |
| Not Translated | Object has never been translated. |

**Note:** System data such as attributes, LOVs and units are not under revision control. Therefore, STEP does not create a translation relation or a translation status for each language the objects have been translated into.

# Preparing Data for Translation

You have to define language dependency and approve the relevant products or assets, before you can export data for translation,

## Specifying Language Dependency

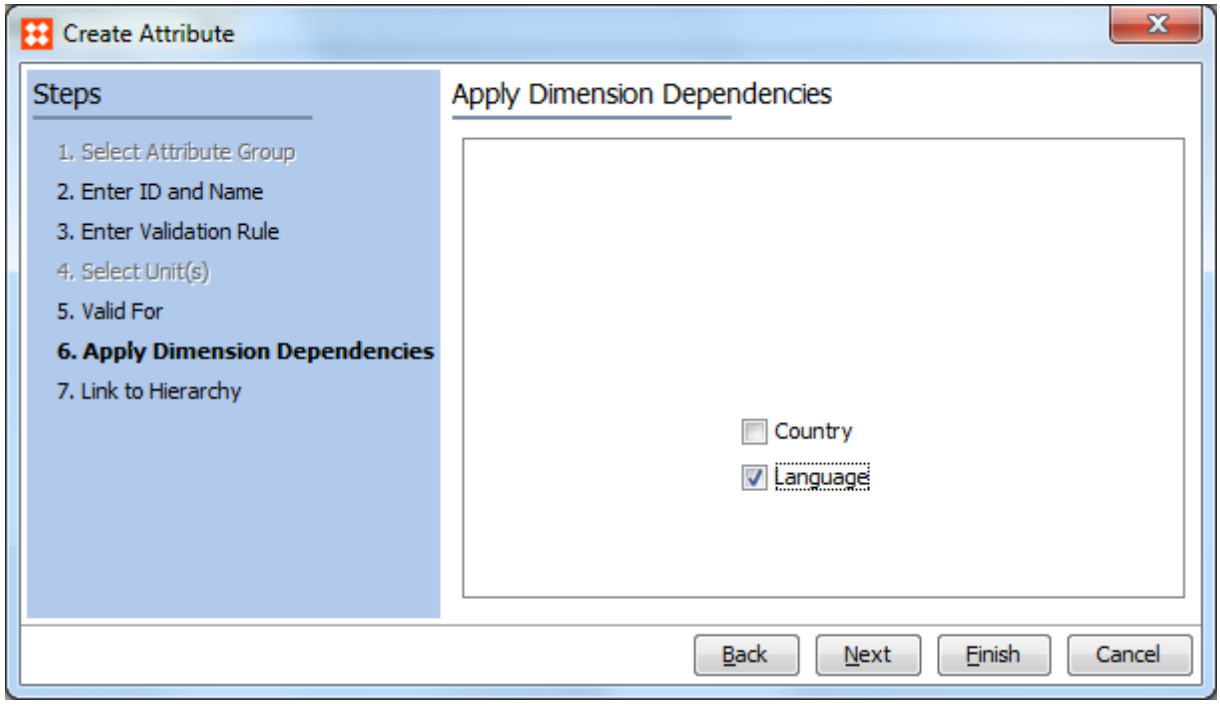
Before you can start translating products in a hierarchy, you must specify that the relevant attributes, object types and table types are language dependent.

**Note:** You only have to specify that an object type is language dependent if you want the name of the relevant folder or product to be translated.

### To Specify Attribute Language Dependency in the Attribute Wizard

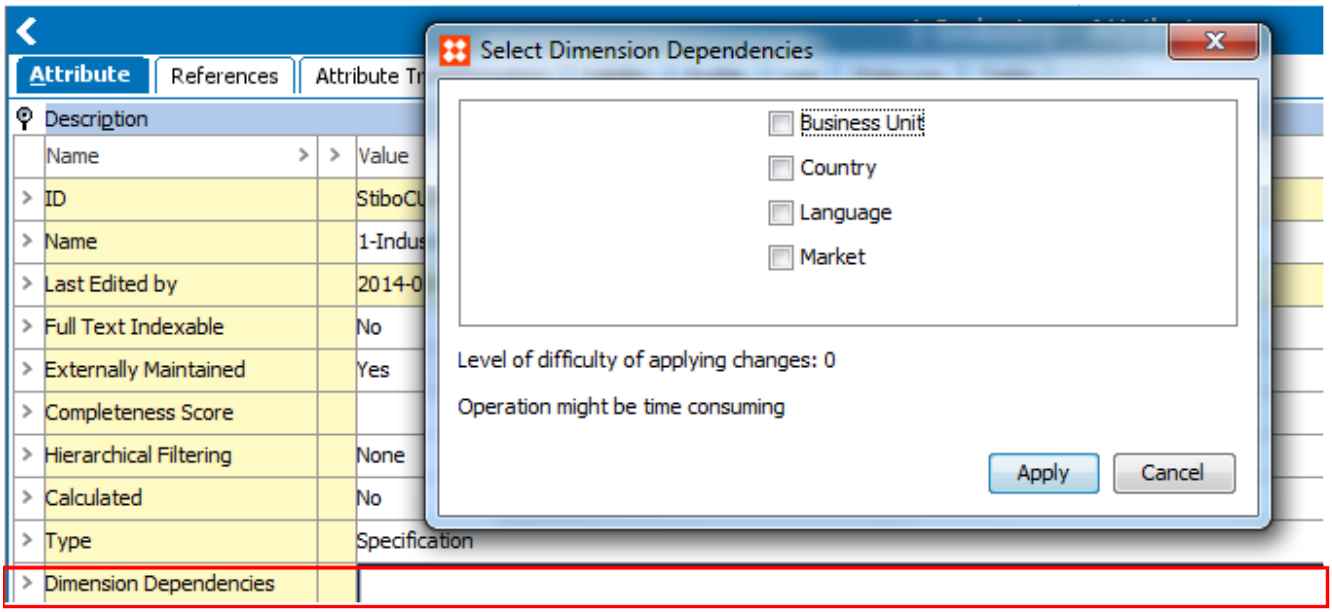
You can specify language dependency for attributes either when you create an attribute with the **Create Attribute** wizard or when you select the attribute in the System Setup.

- In the **Create Attribute** wizard, in step 6, **Apply Dimension Dependencies**, select **Language**.




### To Specify Attribute Language Dependency in System Setup

1. In **System Setup**, expand **Attribute Groups**, and then select the relevant attribute.
2. On the **Attribute** tab, in the **Dimension Dependencies** field, click the ellipsis button **(…)**.
3. In the **Select Dimension Dependencies** dialog, select **Language**, and then click **Apply**.




**To Specify Language Dependency for Object Types in System Setup**

1. In **System Setup**, expand **Object Types Structures**, and then select the relevant object type.
2. On the **Object Type** tab, in the **Dimension Dependencies** field, click the ellipsis button **(…)**.
3. In the **Select Dimension Dependencies** dialog, select **Language**, and then click **Apply**.

**To Specify Language Dependency for Table Types in System Setup**

1. In **System Setup**, expand **Table**, and then select the relevant object type.
2. On the **Table Type** tab, in the **Dimension Dependencies** field, click the ellipsis button **(…)**.
3. In the **Select Dimension Dependencies** dialog, select **Language**, and then click **Apply**.

## Approving Products

Before you can extract a product, classification or asset for XML or Excel translation, you must approve the object in the source language.

**To approve objects before translation**

- in the **Tree**, select the relevant object, in then in **Maintain** menu, point to **Approve**, and choose **Approve Object**.

For more information about object approval, see Object Approval in the Getting Started guide.

# About STEP Excel Translation

Excel translation is available for:

- Products, classifications, and images & document names
- Product values
- LOVs (List of Values)
- Attribute Names

You cannot translate text in Free Text cells in tables using Excel translation. You can use XML translation or online translation instead. For more information, see the overview in About Translation.

Excel translation is a translation method that makes it possible to export product data to an Excel file for translation. The translation is then carried out in the Excel file. When the translation has been completed, the Excel file can be imported back into STEP.

### Excel Translation Export

An Excel translation can be started either through the Workflow system or manually outside the Workflow system.

- From the **File** menu, point to **Translate**, and then click either **Products**, **Classifications**, **Assets** or **Manual Excel Translation Export**.

**Note:** LOVs, units and attribute names cannot be translated within the Workflow system. For an overview of which translatable objects are monitored by the Workflow system, see the table below.

| Translatable Object | Excel Workflow Translation | Excel Manual Translation |
|---|---|---|
| Products, classifications, and image and document names | ✓ | ✓ |
| Product values | ✓ | ✓ |
| LOVs | ✗ | ✓ |
| Attribute names | ✗ | ✓ |

When you export a product hierarchy for translation, all attribute values are examined to find the attribute values that need translation.

### Translatable Text and Partial Translation

The cell background color indicates the translation status of the exported objects.

| Background color | Description |
|---|---|
| Blue | The product name |
| Green | Product information to be translated |
| Yellow | Product information that does not need translation |
| White | Product information that has already been translated and approved |

The first time a product is translated into a target language, all values are extracted. However, the next time the same product is exported for translation into the same target language, only new or changed values are extracted and tagged.

If one value in a multi-valued attribute is modified in the source language, then all values are extracted for translation again.

- To translate all values again regardless of their previous translation status, on the **Status** tab, under **Translation**, in the **Status** column, select **Re-translation Needed**.

### Translation Export of Local Values

All local values that need translation are extracted for translation. When a local value is translated, all inherited values are translated automatically. They are not extracted for translation.

Values that are inherited from a higher level are indicated by the  symbol in the icon column. When a value is overwritten, it is no longer inherited but becomes local. Therefore, if the original value is edited on a higher level , the local value does not change. When the new local value has been approved, it can be extracted for translation.

For more information about local values and inherited values, see Product Maintenance in the Getting Started documentation.

### Translation Export of Referenced Data

Excel translation enables you to translate values that are referenced from a product that is not part of the extracted product hierarchy. This, for example, applies to table values that are referenced from a product outside of the product hierarchy that is selected for translation.

### Excel Translation Import

When you import an Excel translation file, the translated values and free text cells are imported into the STEP database.The workflow system controls the entire import process.

During the import process, STEP verifies that the translated values and free text cells have not been changed in STEP since the Excel file was exported. STEP also checks that the Excel file is intact and that the translated attribute values and free text cells match the attribute validation base types. When the Excel file is imported, the products are updated with a translation of the values and free text cells in the target language. If the Excel file cannot be imported, a message in the Execution Report in **BG Processes** describes the failed import.

# About STEP XML Translation

You can use XML translation on the following data:

- Values
- Products, classifications, and image and document names
- Index words
- Free text cells in tables
- LOVs (only LOVs with Value IDs)
- Attributes (including meta attributes on attributes)

---

**Note:** System data like LOVs or attributes are not under revision control and do not require approval to be able to be translated. Also, attributes and LOVs do not contain any information about translation status and relations.

---

### XML Translation Export

When you export a product hierarchy for translation, all attribute values and free text cells are examined to locate the attribute values and free text cells that need translation.

### Tagging of Translatable Text

The export process results in an XML file where the `<TranslatableText>` element contains the attribute values and free text cell values that need translation.

### Tagging of Partial Translation

The first time a product is translated into a target language, all values are extracted. However, the next time the same product is exported for translation into the same target language, only new or changed values are extracted and tagged.

If one value in a multi-valued attribute is modified in the source language, then all values are extracted for translation again.

- To translate all values again regardless of their previous translation status, on the **Status** tab, under **Translation**, in the **Status** column, select **Re-translation Needed**.

### Translation Export of Local Values

All local values that need translation are extracted for translation. When a local value is translated, all inherited values are translated automatically. They are not extracted for translation.

Values that are inherited from a higher level are indicated by the abc symbol in the icon column. When a value is overwritten, it is no longer inherited but becomes local. Therefore, if the original value is edited on a higher level , the local value does not change. When the new local value has been approved, it can be extracted for translation.

For more information about local values and inherited values, see Product Maintenance in the Getting Started documentation.

### Translation Export of Referenced Data

Excel translation enables you to translate values that are referenced from a product that is not part of the extracted product hierarchy. This, for example, applies to table values that are referenced from a product outside of the product hierarchy that is selected for translation.

### Translation of Free Text Cells in Tables

With XML Translation you can translate free text cells in tables if the table type has been defined as language dependent.

### XML Translation Import

When you import an XML translation file, the translated values and free text cells are imported into the STEP database.The workflow system controls the entire import process.

During the import process, STEP verifies that the translated values and free text cells have not been changed in STEP since the XML file was exported. STEP also checks that the XML file is intact and that the translated attribute values and free text cells match the attribute validation base types. When the XML file is imported, the products are updated with a translation of the values and free text cells in the target language. If the XML file cannot be imported, a message in the Execution Report in **BG Processes** describes the failed import.

For more information, see Importing Translated XML or Excel Files on page 37.

## XML Translation Example

The following is an example of an XML translation where the product that is extracted for translation contains child products with inherited values. The parent product also contains a table that refers to values from a product outside of the extracted product hierarchy.

The example illustrates the XML translation of the following products:

- Battery 3638

  This is a parent product that contains two child products: Battery 3739 and Battery 4040. Battery 3638 contains a table that is inherited by he child products.

- Battery 3739

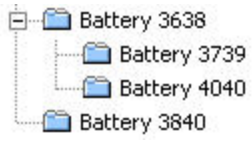
  This is a child product that inherits a table from the parent product.

- Battery 3840

  This is a parent product with no child products. Battery 3840 does not belong to the product hierarchy that is going to be translated, but it is referenced in the table of Battery 3638.

- Battery 4040 (child product). Inherits a table from parent product.

  This is a child product that inherits a table from the parent product.



### First-time Translation of a Product

The product Battery 3638 is approved in the English context with the following values.

| Content | Value |
|---|---|
| Name | Battery 3638 |
| Free text cell | Best quality at low prices<br>Even better quality at low prices |
| Text attribute | This battery can last forever |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Battery 3638 </TranslatableText></Name> <Cell Column="1"><TranslatableText ID="1223548577419">Best quality at low prices </TranslatableText></Cell> <Cell Column="1"><TranslatableText ID="1223548577420">Even better quality at low prices</TranslatableText></Cell> <Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="( Text attribute SORA)"><TranslatableText>This battery can last forever</TranslatableText></Value> |

The product Battery 3739 is approved in the English context with the following values. Text attribute values and free text cell values are inherited and are not extracted for translation.

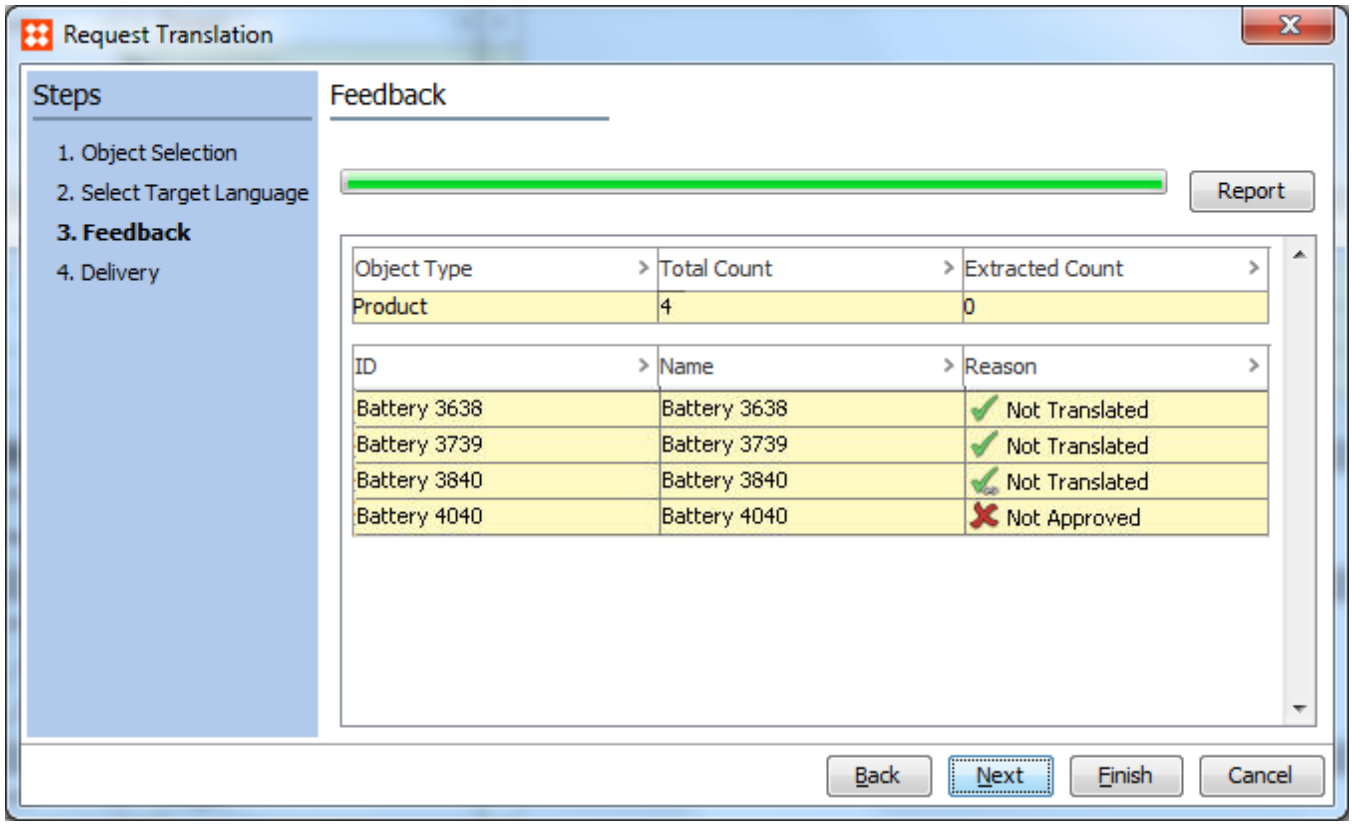
| Content | Value |
|---|---|
| Name | Battery 3739 |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Battery 3739</TranslatableText></Name> |

The product Battery 3840 is approved in the English context with the following values. The product is extracted for translation because it is referenced in the battery table of the product Battery 3638. The text attribute value is not inherited.

| Content | Value |
|---|---|
| Name | Battery 3840 |
| Text attribute | This battery can last even longer |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Battery 3840</TranslatableText></Name><br><Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(<br>Text attribute SORA)"><TranslatableText>This battery can last even<br>longer</TranslatableText></Value> |

The product Battery 4040 is not approved in the English context and nothing is extracted for translation.

The feedback screen displays the following:




### XML File: Source Language

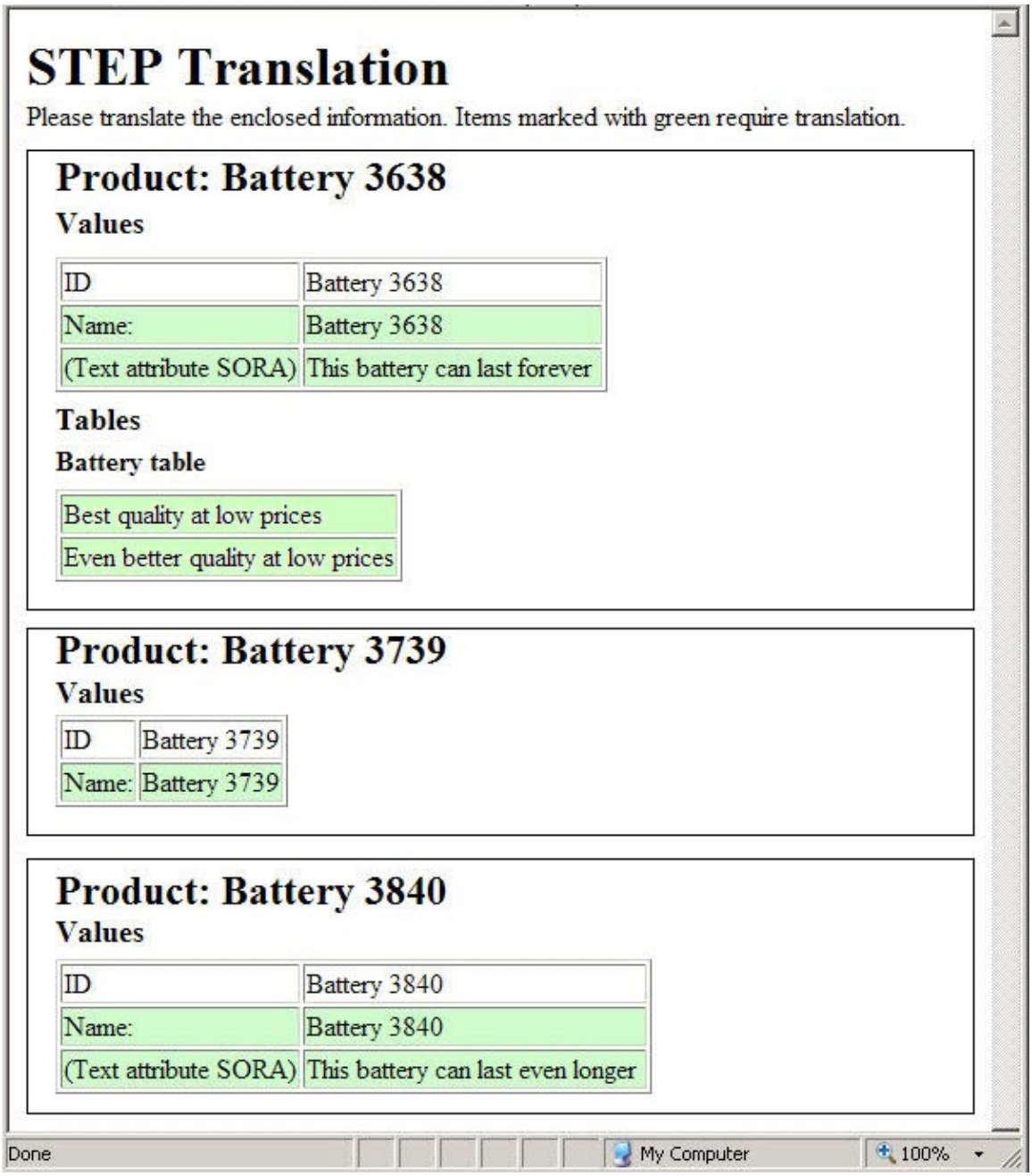
The first time the product is exported for translation into Danish, the resulting XML file looks as the following. The `<TranslatableText>` element contains the values that are going to be translated.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="preview.xsl"?>
```

```
<STEP-ProductInformationTranslation ExportTime="2008-10-09 14:06:27" ExportContext="EN All
All" ContextID="EN All All" WorkspaceID="Main" wfmProcessTemplateName="STTRAXML" wfmProcess
ID="42655" translationTarget="Danish">
<Qualifiers>
<Qualifier ID="EN">
<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>
</Qualifier>
<Qualifier ID="AND4379580">
<DimensionPointLink DimensionPointID="AllCountries"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="AllMarkets"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="All Prices"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>
</Qualifier>
</Qualifiers>
<Products>
<Product ID="Battery 3638" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Battery 3638</TranslatableText>
</Name>
<TableType ID="stibo.4604658"/>
<Tables>
<Table ID="stibo.4604658" Name="Battery table">
<TableBody FormatVersion="2" NextFreeTextID="1223548577421">
<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">
<AttributeSelector AttributeID="Text attribute SORA" WhatToPull="1"/>
</Column>
<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">
<TextSupplier/>
</Column>
<Row RowTypeID="stibo.4604976">
<ProductSupplier ProductID="Battery 3638"/>
<Cell Column="1">
<TranslatableText ID="1223548577419">Best quality at low prices</TranslatableText>
</Cell>
</Row>
<Row RowTypeID="stibo.4604976">
<ProductSupplier ProductID="Battery 3840"/>
<Cell Column="1">
<TranslatableText ID="1223548577420">Even better quality at low prices</TranslatableText>
</Cell>
```

```
</Row>
</TableBody>
</Table>
</Tables>
<Values>
<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SO
RA)">
<TranslatableText>This battery can last forever</TranslatableText>
</Value>
</Values>
<Product ID="Battery 3739" UserTypeID="Product Folder">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Battery 3739</TranslatableText>
</Name>
</Product>
</Product>
<Product ID="Battery 3840" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Battery 3840</TranslatableText>
</Name>
<Tables/>
<Values>
<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SO
RA)">
<TranslatableText>This battery can last even longer</TranslatableText>
</Value>
</Values>
</Product>
</Products>
</STEP-ProductInformationTranslation>
```

When you open the XML translation file in a browser, the following preview is displayed.



# STEP Translation

Please translate the enclosed information. Items marked with green require translation.

## Product: Battery 3638

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3638 |
| Name: | Battery 3638 |
| (Text attribute SORA) | This battery can last forever |

### Tables

#### Battery table

| |
|---|
| Best quality at low prices |
| Even better quality at low prices |

## Product: Battery 3739

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3739 |
| Name: | Battery 3739 |

## Product: Battery 3840

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3840 |
| Name: | Battery 3840 |
| (Text attribute SORA) | This battery can last even longer |

Done My Computer 100%

**Translating the XML File**

When the values have been translated, the file can be imported into STEP. For more information about importing the XML file to STEP, see Importing Translated XML or Excel Files.

In the Danish context, the product contains the following translated values.

| Content | Value |
|---|---|
| Name | Batteri 3638 |
| Free text cell | Bedste kvalitet til laveste pris<br>Endnu bedre kvalitet til laveste pris |
| Text attribute | Dette batteri kan holde for evigt |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Batteri 3638</TranslatableText></Name><br><Cell Column="1"><TranslatableText ID="1223548577419">Bedste kvalitet til laveste pris</TranslatableText></Cell><br><Cell Column="1"><TranslatableText ID="1223548577420">Endnu bedre kvalitet til laveste pris</TranslatableText></Cell><br><Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="( Text attribute SORA)"><TranslatableText>Dette batteri kan holde for evigt</TranslatableText></Value> |

The product Battery 3739 is translated into Danish with the following values.

| Content | Value |
|---|---|
| Name | Batteri 3739 |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Batteri 3739</TranslatableText></Name> |

The product Battery 3840 is translated to Danish with the following values.

| | |
|---|---|
| Content | Value |
| Name | Batteri 3840 |
| Text attribute | Dette batteri kan holde til endnu mere |
| Tagging | <Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Batteri 3840</TranslatableText></Name> |

| | |
|---|---|
| | <Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="( Text attribute SORA)"><TranslatableText>Dette batteri kan holde til endnu mere</TranslatableText> |

### XML File: Target Language

When the product is exported for translation into Danish, the resulting XML file looks as the following. The `<TranslatableText>` element contains the translated values.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="preview.xsl"?>
<STEP-ProductInformationTranslation ExportTime="2008-10-09 14:06:27" ExportContext="EN All All" ContextID="EN All All" WorkspaceID="Main" wfmProcessTemplateName="STTRAXML" wfmProcessID="42655" translationTarget="Danish">
<Qualifiers>
<Qualifier ID="EN">
<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>
</Qualifier>
<Qualifier ID="AND4379580">
<DimensionPointLink DimensionPointID="AllCountries"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="AllMarkets"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="All Prices"/>
<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>
</Qualifier>
</Qualifiers>
<Products>
<Product ID="Battery 3638" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Batteri 3638</TranslatableText>
</Name>
<TableType ID="stibo.4604658"/>
<Tables>
<Table ID="stibo.4604658" Name="Battery table">
<TableBody FormatVersion="2" NextFreeTextID="1223548577421">
<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">
<AttributeSelector AttributeID="Text attribute SORA" WhatToPull="1"/>
</Column>
<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">
<TextSupplier/>
```

```
</Column>
<Row RowTypeID="stibo.4604976">
<ProductSupplier ProductID="Battery 3638"/>
<Cell Column="1">
<TranslatableText ID="1223548577419">Bedste kvalitet til laveste pris</TranslatableText>
</Cell>
</Row>
<Row RowTypeID="stibo.4604976">
<ProductSupplier ProductID="Battery 3840"/>
<Cell Column="1">
<TranslatableText ID="1223548577420">Endnu bedre kvalitet til laveste pris</TranslatableTex
t>
</Cell>
</Row>
</TableBody>
</Table>
</Tables>
<Values>
<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SO
RA)">
<TranslatableText>Dette batteri kan holde for evigt</TranslatableText>
</Value>
</Values>
<Product ID="Battery 3739" UserTypeID="Product Folder">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Batteri 3739</TranslatableText>
</Name>
</Product>
</Product>
<Product ID="Battery 3840" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">
<Name QualifierID="EN">
<TranslatableText>Batteri 3840</TranslatableText>
</Name>
<Tables/>
<Values>
<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SO
RA)">
<TranslatableText>Dette batteri kan holde til endnu mere</TranslatableText>
</Value>
</Values>
</Product>
```

```
</Products>
</STEP-ProductInformationTranslation>
```

### Re-Translating a Product

When a product changes after a translation has been imported into STEP and approved in the source language, the product sometimes has to be translated again.

In this example, Battery 3638 is exported again for translation. In the XML file, only changed values and new values are placed within the `<TranslatableText>` element. This means the translator can focus only on the new or changed values.

---

**Note:** If one value in a multi-valued attribute is modified in the source language, then all values are extracted for translation again.

---

In this example, the Text attribute for Battery 3638 and the Text attribute for Battery 3840 have been changed in the English source language. Furthermore, a new product, Battery 4242, has been created.


The product Battery 3638 is approved in the English context and the Text attribute value needs to be translated again.

| Content | Value |
|---|---|
| Text attribute | This battery cannot last forever |
| Tagging | `<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SORA)"><TranslatableText>This battery cannot last forever</TranslatableText></Value>` |

The product Battery 4242 is approved in the English context and all values need be translated.

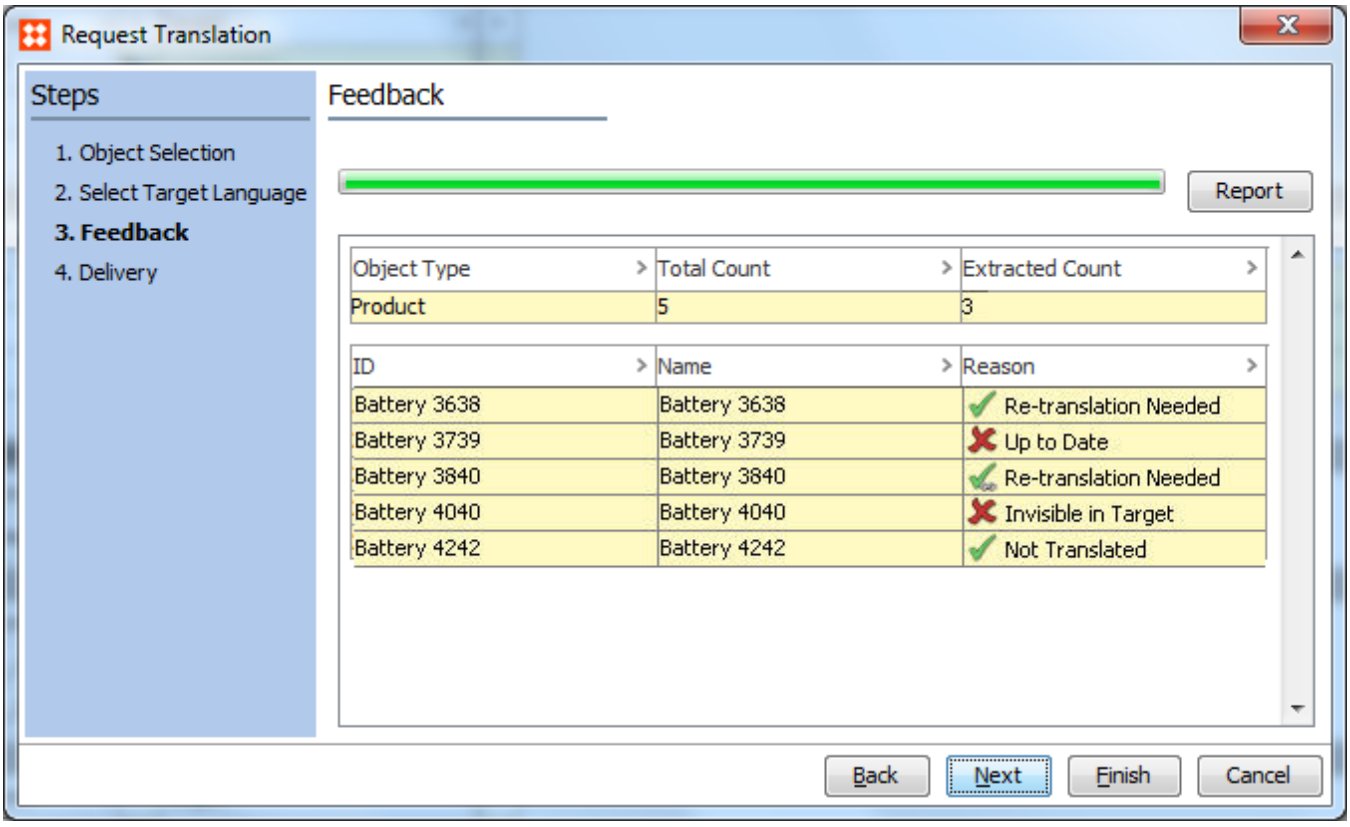
| Content | Value |
|---|---|
| Name | Battery 4242 |
| Tagging | `<Name QualifierID="EN"> <TranslatableText>Battery 4242</TranslatableText></Name>` |

The product Battery 3840 is approved in the English context, and the Text attribute value needs to be translated again.

| Content | Value |
|---|---|
| Text attribute | This battery cannot last even longer |
| Tagging | <Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SORA)"><TranslatableText>This battery cannot last even longer</TranslatableText></Value> |

The product Battery 4040 is not approved in English context and nothing is extracted for translation. The values of product Battery 3739 have not been changed, and no new translation is needed.

The feedback screen displays the following:




### XML File - Source Language

The second time the product is exported for translation into Danish, the resulting XML looks like the following. The `<TranslatableText>` element contains the values that are going to be translated.

*<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>*

<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="preview.xsl"?>

<STEP-ProductInformationTranslation ExportTime="2008-10-13 14:10:15" ExportContext="EN All All" ContextID="EN All All" WorkspaceID="Main" wfmProcessTemplateName="STTRAXML" wfmProcessID="43105" translationTarget="Danish">

<Qualifiers>

<Qualifier ID="EN">

<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>

</Qualifier>

<Qualifier ID="AND4379580">

<DimensionPointLink DimensionPointID="AllCountries"/>

<DimensionPointLink DimensionPointID="AllMarkets"/>

<DimensionPointLink DimensionPointID="All Prices"/>

<DimensionPointLink DimensionPointID="Danish"/>

</Qualifier>

</Qualifiers>

<Products>

<Product ID="Battery 3638" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">

<Name QualifierID="EN">Battery 3638</Name>

<TableType ID="stibo.4604658"/>

<Tables>

<Table ID="stibo.4604658" Name="Battery table">

<TableBody FormatVersion="2" NextFreeTextID="1223548577421">

<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">

<AttributeSelector AttributeID="Text attribute SORA" WhatToPull="1"/>

</Column>

<Column ColumnTypeID="stibo.4604979">

<TextSupplier/>

</Column>

<Row RowTypeID="stibo.4604976">

<ProductSupplier ProductID="Battery 3638"/>

<Cell Column="1">Best quality at low prices</Cell>

*</Row>*

*<Row RowTypeID="stibo.4604976">*

*<ProductSupplier ProductID="Battery 3840"/>*

*<Cell Column="1">Even better quality at low prices</Cell>*

*</Row>*

*</TableBody>*

*</Table>*

*</Tables>*

*<Values>*

***<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SORA)">***

***<TranslatableText>This battery cannot last forever</TranslatableText>***

***</Value>***

*</Values>*

*<Product ID="Battery 4242" UserTypeID="Product Folder">*

***<Name QualifierID="EN">***

***<TranslatableText>Battery 4242</TranslatableText>***

***</Name>***

*</Product>*

*</Product>*

*<Product ID="Battery 3840" UserTypeID="Product Folder" ParentID="Product hierarchy root">*

*<Name QualifierID="EN">Battery 3840</Name>*

*<Tables/>*

*<Values>*

***<Value AttributeID="Text attribute SORA" QualifierID="EN" AttributeName="(Text attribute SORA)">***

***<TranslatableText>This battery cannot last longer</TranslatableText>***

***</Value>***

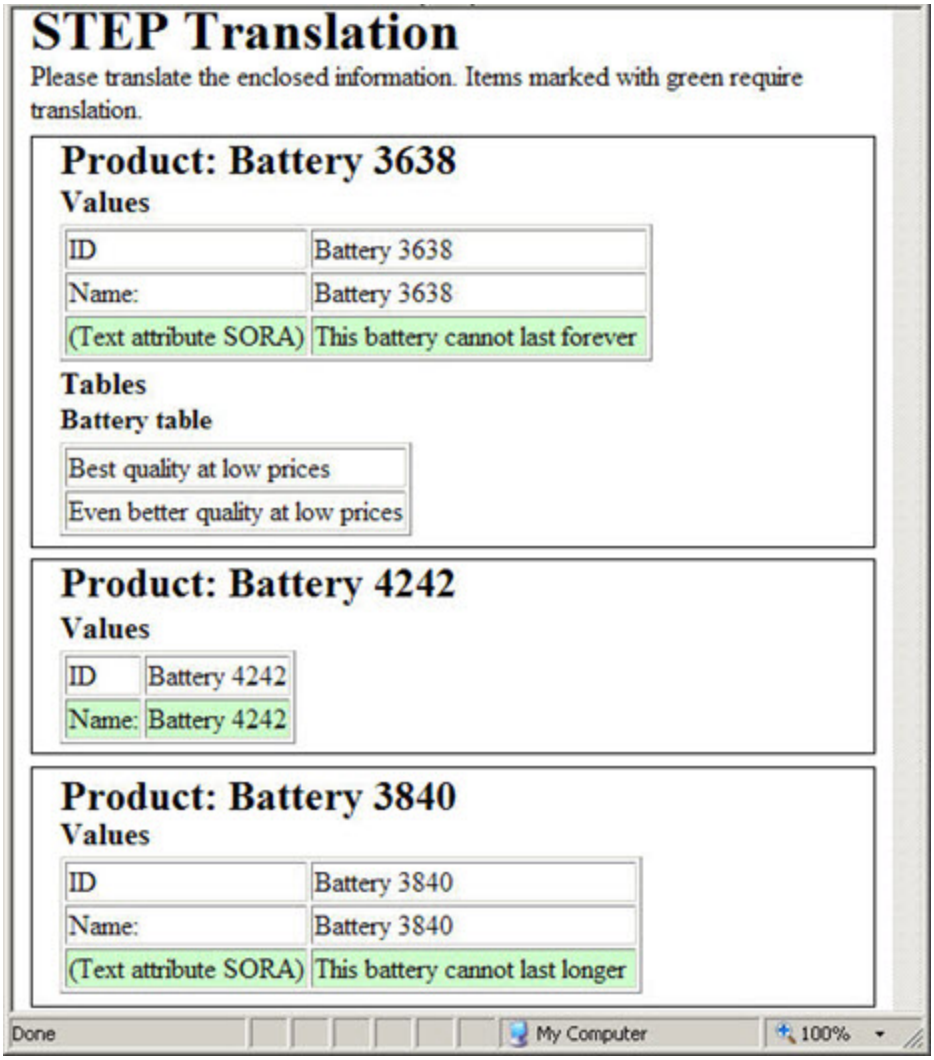
*</Values>*

*</Product>*

*</Products>*

*</STEP-ProductInformationTranslation>*

When you open the XML translation file in a browser, the following preview is displayed.



STEP Translation

Please translate the enclosed information. Items marked with green require translation.

Product: Battery 3638

Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3638 |
| Name: | Battery 3638 |
| (Text attribute SORA) | This battery cannot last forever |

Tables

Battery table

| |
|---|
| Best quality at low prices |
| Even better quality at low prices |

Product: Battery 4242

Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 4242 |
| Name: | Battery 4242 |

Product: Battery 3840

Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3840 |
| Name: | Battery 3840 |
| (Text attribute SORA) | This battery cannot last longer |

Done | My Computer | 100%

## Starting a Translation Workflow

You use the **Request Translation** wizard to start a translation workflow. The **Request Translation Wizard** takes you through four steps:

- Step 1: Object Selection
- Step 2: Select Target Language
- Step 3: Feedback
- Step 4: Select Delivery Method

First, open the XML Translation wizard.

- From the **File** menu point to **Translate**, and then choose either **Products**, **Classifications** or **Assets**.

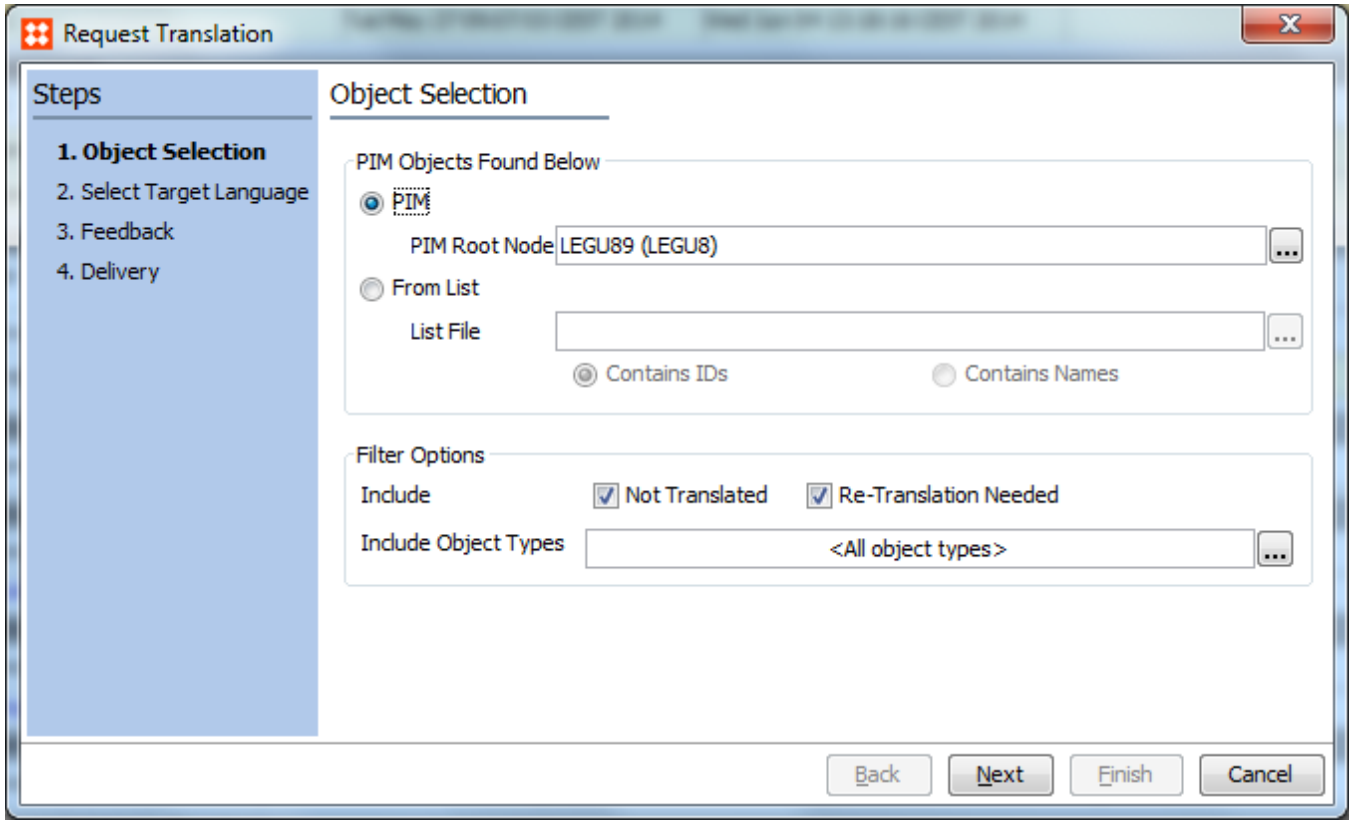
### Step 1: Object Selection

In the first step, you specify which objects you want to translate. You either select the relevant objects in STEP, or you import a file that identifies the objects that you want to translate.

1. In the **PIM Objects Found Below** area, you have the following options:
   - Select **PIM** and then in the **PIM Root Node** field, click the ellipsis button **(…)**to search or browse for the relevant root node.

   -or-

   - Select **From List** and then select either **Contains IDs** or **Contains Names** to specify whether the file you are going to import contains product IDs or product names. Next, click the ellipsis button **(…)** to search or browse for the relevant Excel file.

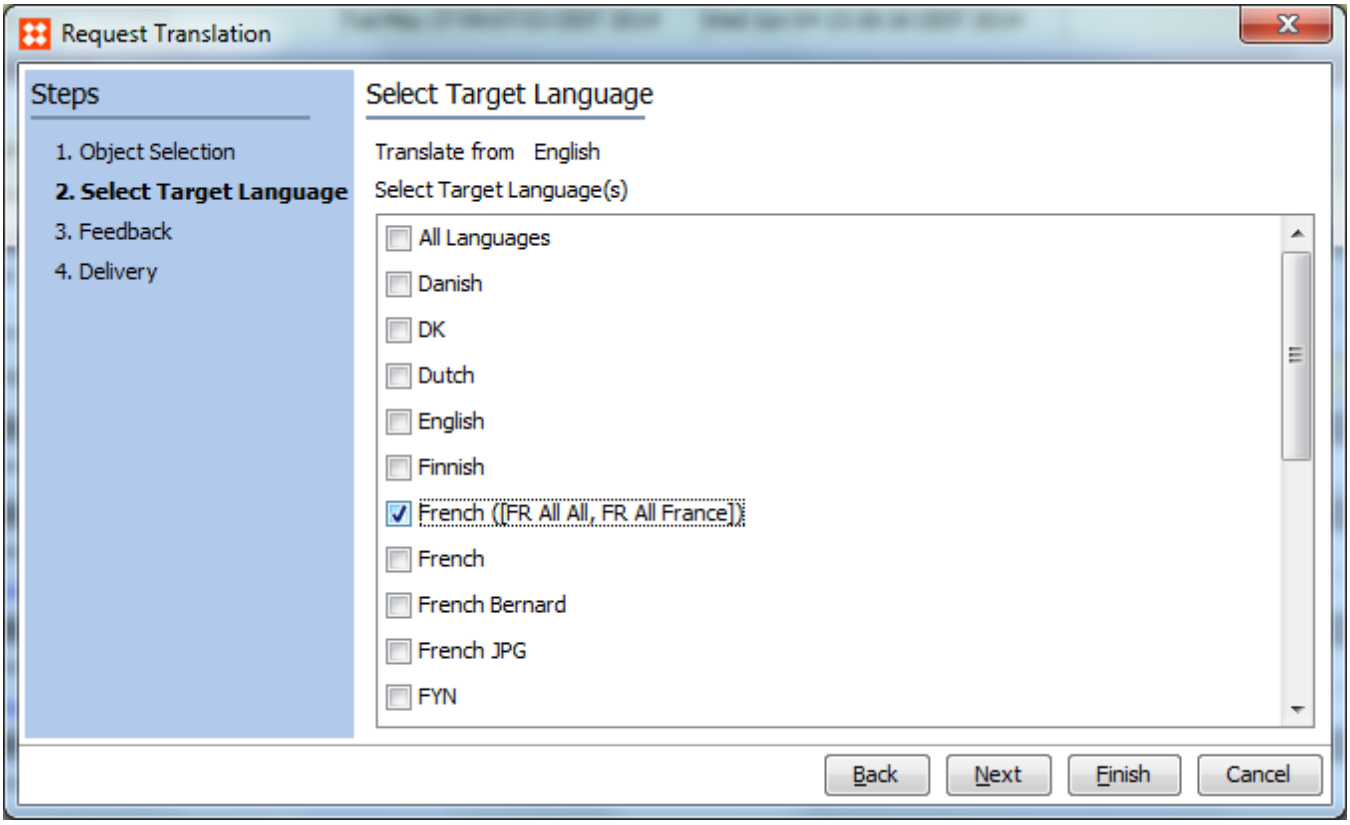



2. In the **Filter Options** area, you can apply filters to limit the number of objects to be translated.
   - Select **Not Translated** to extract objects with the translation status **Not Translated** into the target language.
   - Select **Re-translation Needed** to extract objects that have been changed in the source language and a re-translation into the target language.
   - In the **Include Object Types** field, click the **[...]** button, and then select the object types to be translated. The list of available object types is system specific.

### Step 2: Select Target Language

1. In **Select Target Language(s)**, select a target language. We recommend that you only select one target language.

   If a language is used in two or more contexts, then all contents that are relevant for the translation are displayed in brackets.



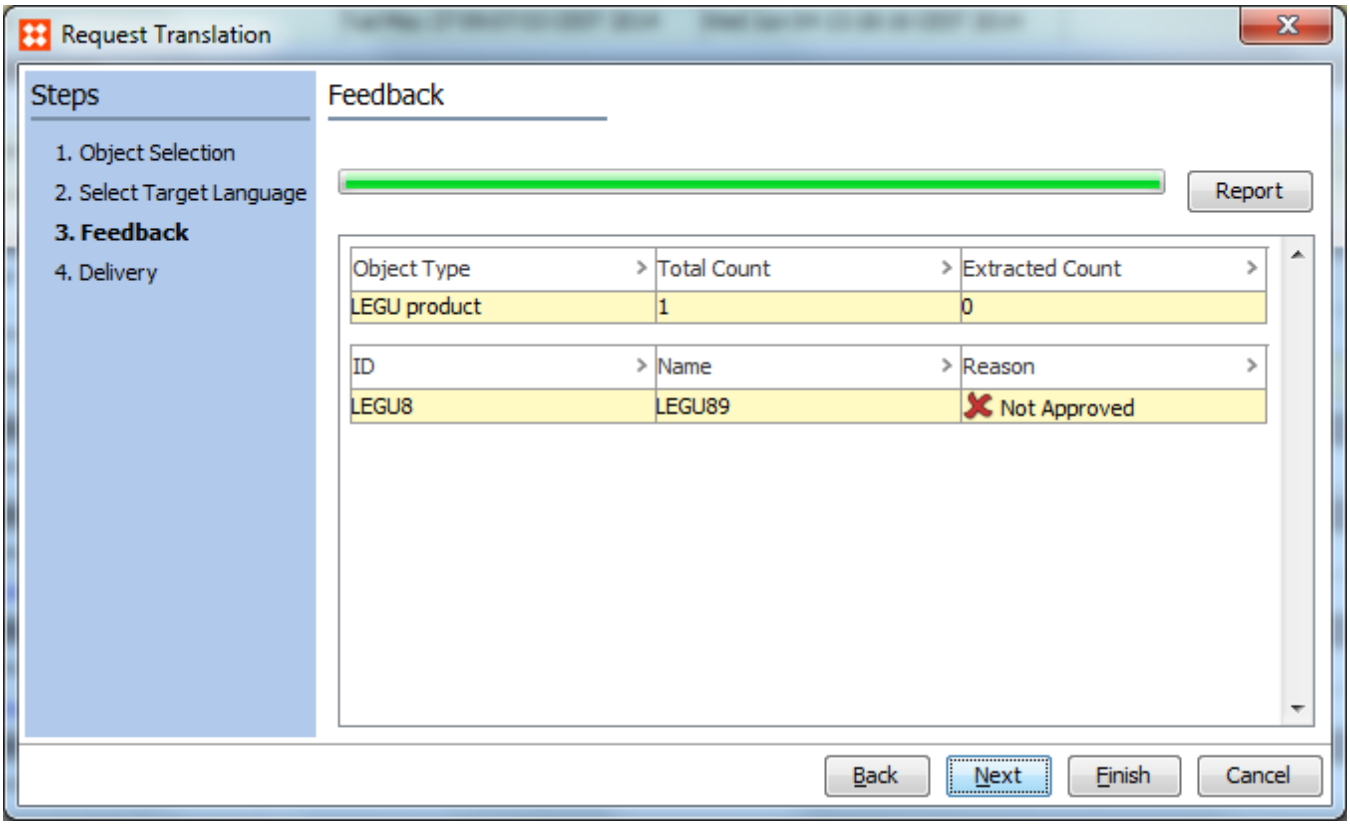

### Step 3. Feedback

The feedback screen provides you an overview of the items that have been extracted for translation.

---

**Note:** If you selected more than one target language, the Feedback screen is not available, and Step 4 is displayed instead.

---




The feedback screen displays the following information.

| Feedback | Description |
|---|---|
| **Object Type** | Lists the object types that are used in the hierarchy or in the list with the IDs or names to be translated. |
| **Total Count** | Lists the total number of objects of the specified object type. |
| **Extracted Count** | Lists the number of objects of the specified object type that will be exported. |
| **ID** | Lists the object IDs included in the entire object selection. |
| **Name** | Lists the object names included in the entire object selection. |
| **Reason** | Provides information about the translation status of each item. |

| Feedback | Description |
|---|---|
| | • Up to Date: objects will not be exported.<br>• Not Translated: objects will be exported for translation.<br>• Not Approved: objects will not be exported.<br>• Re-translation Needed: objects will be exported for translation.<br>• In Progress: objects will not be exported because they are already being translated.<br>• Invisible in Target: objects are not visible in target language and will not be extracted for translation.<br>• No translation to source: objects will not be exported because the objects status is **Master** and it can therefore, not be selected as the target language. See also "About Translation" on page 4<br>• No translatable content: objects will not be exported as there are no values that are language dependent. |

In the **Reason** field, the following icons appear, depending on the status of the data to be translated.

| Icon | Description |
|---|---|
|  | Data is not extracted for translation. |
|  | Data is extracted for translation. |
|  | Linked data is extracted for translation. |
|  | Linked data is not extracted for translation. |

The feedback screen displays up to 100 items. If there are more than 100 items, click the **Report** button in the upper right corner to view the feedback. The feedback is then exported as a CSV file.

If you export the feedback to a CSV file, a **+** sign or a **-** sign is displayed in the **Reason** column and the **Referenced** column:

The plus sign means that data and linked data is extracted for translation. The minus sign means that data and linked date is not extracted for translation.

### Step 4: Delivery

In this screen you specify whether you want to export the data to an XML file or to Excel.

1. In the **Translation Method** list, select **XML** or the relevant **Excel** version.

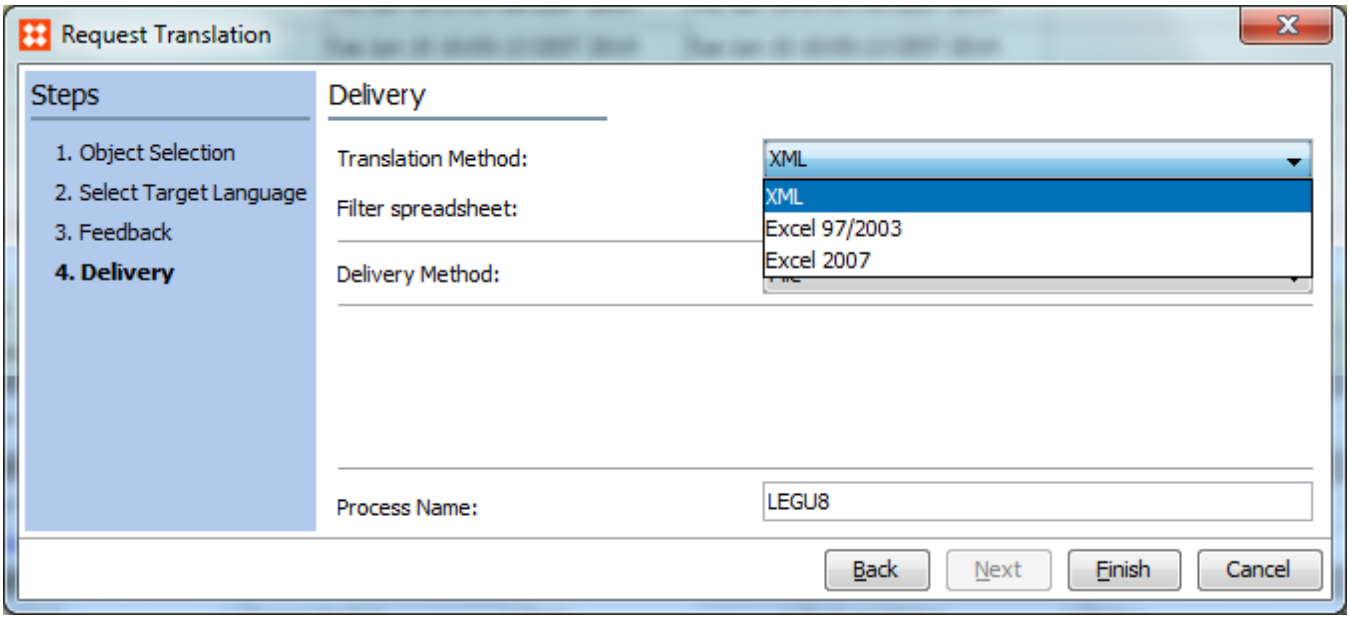
For more information about XML translation, see About STEP XML Translation on page 11.

For more information about Excel translation, see About STEP Excel Translation on page 8.

2. Select **Filter spreadsheet** to only export the attribute values to be translated and exclude all other attributes on the objects.
3. In **Delivery Method**, select the relevant delivery method. The available methods are system dependent.

   The available export options depend on your system setup. The commonly used delivery methods are:

   - **Deploy**: Delivers a file to the specified directory.
   - **Email**: Delivers a file as an email attachment. You must specify the email address of the recipient, a subject and a body text.
   - **File**: Delivers a file in the background process. You are notified when the file is ready for download.
   - **FTP**: Delivers a file using file transfer protocol (FTP). You must specify the host name, user name, password, and the file name used to deliver the file.
   - **Server Side Delivery**: Exports the file into a folder located on the Application Server of the STEP system. The file is only delivered if the specified path has read / write access on the server.
   - **SFTP**: Delivers a file using the Secure File Transfer Protocol (SFTP). You must specify the host name, user name, password, and file name.
   - **Websphere Commerce Import**: Depends on your system setup.

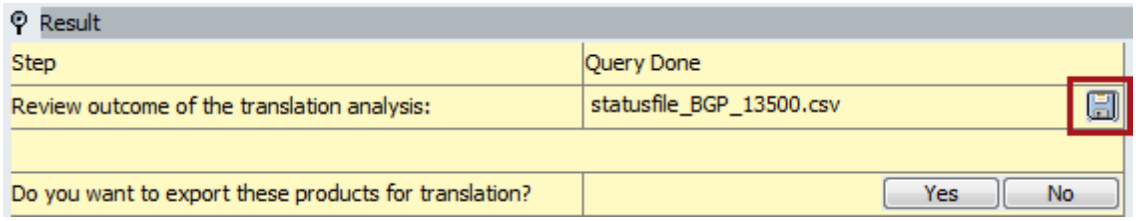



### Reviewing Product Status

When a translation workflow process has been started, a task is sent to the user who started the workflow.

If you selected more than one target language, a file is created for each target language, and a task is created for each file.

1. In **BG Processes**, expand **Translation**, and then in the **Result** area, click the download icon next to **Review outcome of the translation analysis:**




2. Click the **Save** icon to save the report.

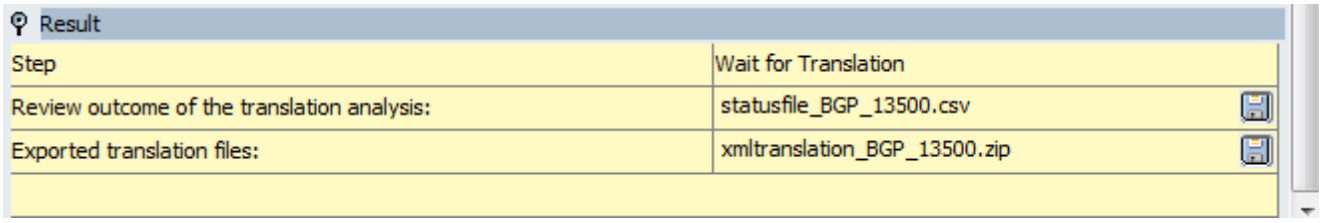
   The file contains the same information as the feedback report.

   The CSV file is opened in an external program, you must therefore click **Discard** in the **Editing workflow attachment** dialog box after exiting the file.

3. To export the products for translation, click **Yes**. A zip file is created that contains the data to be translated.

   If you click **No**, the translation workflow is ended, and the translation status of the selected objects is no changed.

4. Click the **Save** icon to save the zipped translation file.




## Starting an XML Translation Workflow for LOVs and Attributes

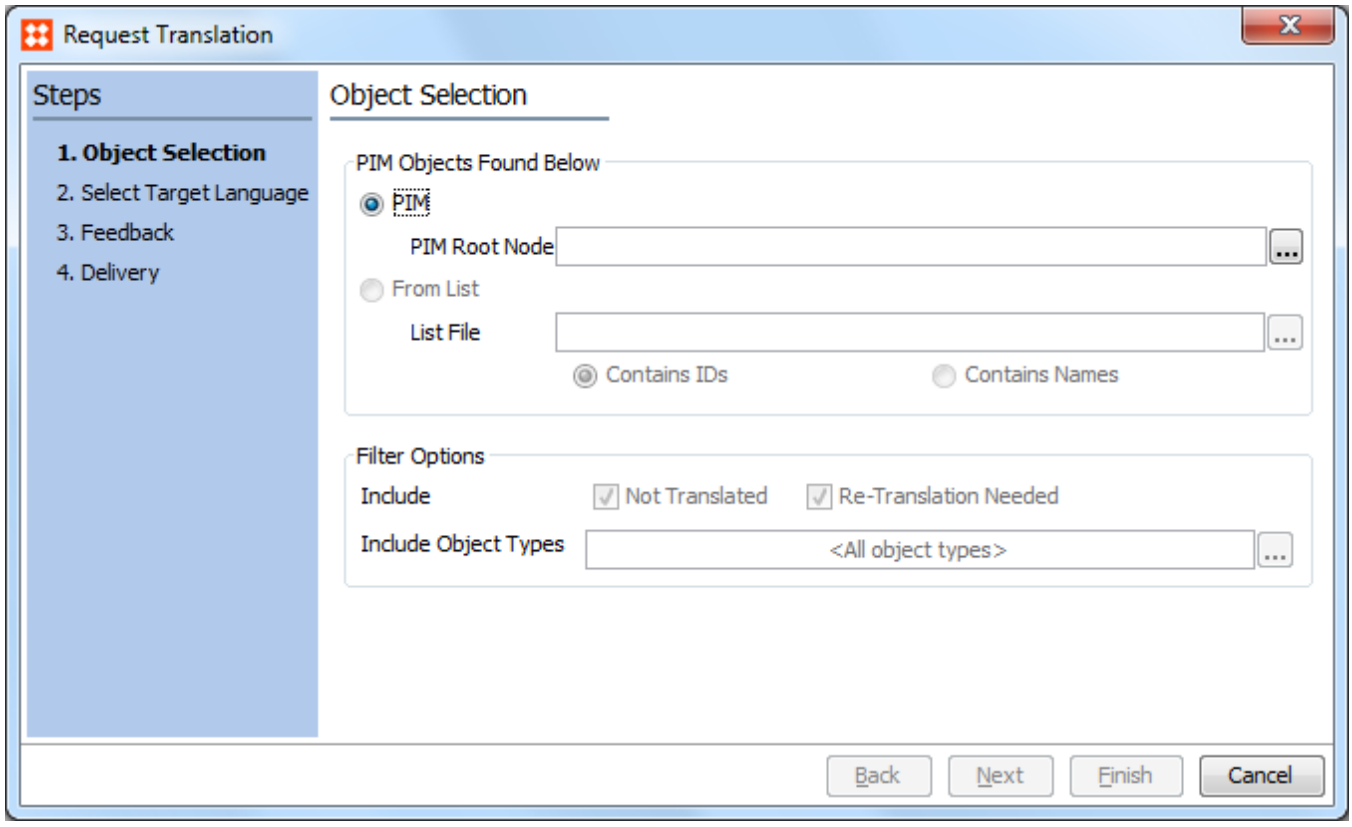
Before you can use XML translation for LOVs and attributes, verify that the following has been specified.

- LOVs and attribute names must have a language dimension dependency.
- LOVs must be set up to have IDs. Otherwise, they will not be extracted for translation.

Setup data does not have a translation status and therefore it is not possible to determine whether the source data changed during the translation process or if re-translation is required. You will have to track this manually.

### To Use the Request Translation wizard for LOVs and Attributes

1. From the **File** menu, point to **Translate**, and then select **Setup Data**.




2. In the **PIM Root Node** field, click click the ellipsis button **(…)**, locate the attribute or LOV group that you want to export for translation, and then click **Next**.
3. In **Select Target Language(s)**, select a target language, and then click **Next**. We recommend that you only select one target language.

   If a language is used in two or more contexts, then all contents that are relevant for the translation are displayed in brackets.

4. The feedback screen provides you an overview of the items that have been extracted for translation. However, because system data is not under revision control, not translation status information is provide.

   For more information, see Step 3. Feedback on page 27 in Starting a Translation Workflow .

   **Note:** If you selected more than one target language, the Feedback screen is not available, and Step 4 is displayed instead.

5. In **Delivery**, select a delivery method, and then click**Finish**.

   For more information, see Step 4: Delivery on page 29 in Starting a Translation Workflow .

The translation workflow starts exporting the data for translation.

**Example:** LOVs exported for translation. Yellow, Green, and Red are to be translated into their German counterparts.

```
<STEP-ProductInformationTranslation ExportTime="2013-03-27 10:06:21"  ExportContext="EN All
All" ContextID="EN All All"
WorkspaceID="Main" wfmProcessTemplateName="Translation"
wfmProcessID="BGP_768298" translationTarget="German" PendingFileName="translation.xml">
<ListsOfValues>
        <ListOfValue ID="Colors" UseValueID="true" AllowUserValueAddition="false" ParentID="List O
f Values group root">
           <Name>Colors</Name>
           <Validation InputMask="" MaxLength="100" MaxValue="" MinValue="" BaseType="text"/>
           <DimensionLink DimensionID="Language"/>
           <Value ID="634592" QualifierID="en"><TranslatableText>Yellow</TranslatableText></Value>
           <Value ID="634593" QualifierID="en"><TranslatableText>Green</TranslatableText></Value>
           <Value ID="634594" QualifierID="en"><TranslatableText>Red</TranslatableText></Value>
        </ListOfValue>
</ListsOfValues>
</STEP-ProductInformation>
```

**Example:** Attribute names and meta attributes exported for translation.

```
<STEP-ProductInformationTranslation ExportTime="2013-03-27 10:06:21"  ExportContext="EN All
All" ContextID="EN All All"
WorkspaceID="Main" wfmProcessTemplateName="Translation"
wfmProcessID="BGP_768299" translationTarget="German" PendingFileName="translation.xml">
<AttributeList>
        <Attribute ID="Color" MultiValued="false" ProductMode="Property" FullTextIndexed="false" E
xternallyMaintained="true"
Derived="false" HierarchicalFiltering="false" Selected="true" Referenced="true">
        <Name><TranslatableText>Color Attribute<TranslatableText></Name>
        <ListOfValueLink ListOfValueID="Colors1"/>
        <DimensionLink DimensionID="Language"/>
        <MetaData>
                <Value AttributeID="Description"><TranslatableText>This color attribute is
supposed to be used cars<TranslatableText></Value>
        </MetaData>
        <AttributeGroupLink AttributeGroupID="AAKA1"/>
        <UserTypeLink UserTypeID="Product"/>
        <UserTypeLink UserTypeID="LATS_TEST_OT"/>
        </Attribute>
</AttributeList>
</STEP-ProductInformation>
```

# Starting a Manual Excel Translation Export

When you start a manual translation process you have to select each individual object that you want to translate.

## To Export an Excel File Manually for Translation

From the **File** menu, point to **Translate**, and then click **Manual Excel Translation Export**. The Excel Translation Export wizard appears.

The **Excel Translation Export** wizard takes you through the following steps:

- 1. Select objects
- 2. Select languages
- 3. Select format

### Step 1: Select Objects

1. Click **Add Object(s)** and search or browse for the objects you want to translate.
2. Check **Recursive** if you want to export an entire hierarchy of object and not just the selected objects.

### Step 2: Select Language

3. Select either **Source Language** or Target language depending on the context you selected before you started the wizard.

### Step3: Select Format

4. In the **Export Format** list, select the relevant Excel format, and then click **Finish**. You can choose between Excel 97/2003 and Excel 2007.

When you have exported the Excel file, you can do the translation directly in the Excel file, and then import the Excel file back into STEP. For more information, see Translating XML and Excel Files below.

# Translating XML and Excel Files

When the translation workflow has been approved and the data has been exported, a zip file is created that contains the data to be translated.

Most often, the translation file is imported in to a translation tool where the translation takes place. Consult the documentation of your translation tool for more information.

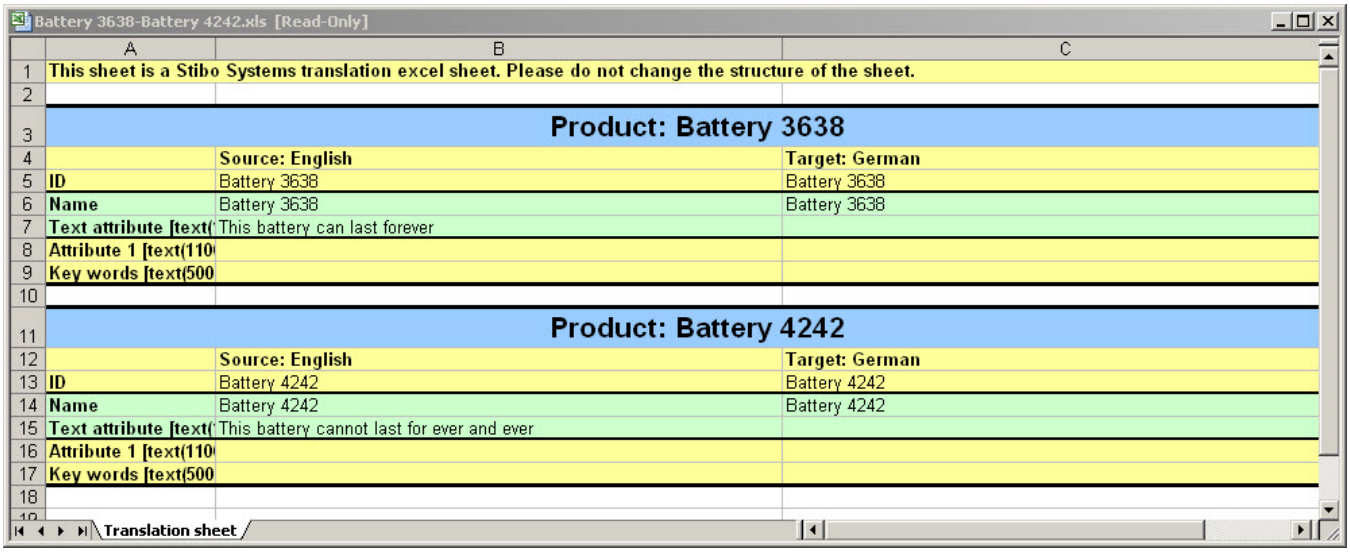
However, you can also do the translation directly in the Excel or XML file.

## To Translate Directly in an Excel File

1. Unzip the file, and then save the file to the relevant location.
2. Open the Excel file and make the translation.

   The Excel file uses the following color code:

| Background color | Description |
|---|---|
| Blue | The product name |
| Green | Product information to be translated |
| Yellow | Product information that does not need translation |
| White | Product information that has already been translated and approved |




3. When you have finished your translation, save the file. Remember to keep the Excel file extension.

   You can now import the translated Excel file back to STEP .

   **Note:** The file to be imported contains the unchanged source language and the target language. This means that you must keep the source language in the exported file as it is, and that the target language is replaced with target content.

## To Translate Directly in an XML File

The zipped translation file contains the following files:

| File | Description |
|---|---|
| preview.css | Contains style preview information. |
| preview.xsl | Contains style sheet information for displaying translatable content. |

| File | Description |
|---|---|
| translation.xml | Contains data to be translated. You can translate directly in the XML file. All fields that can be translated are tagged <TranslatableText>. |

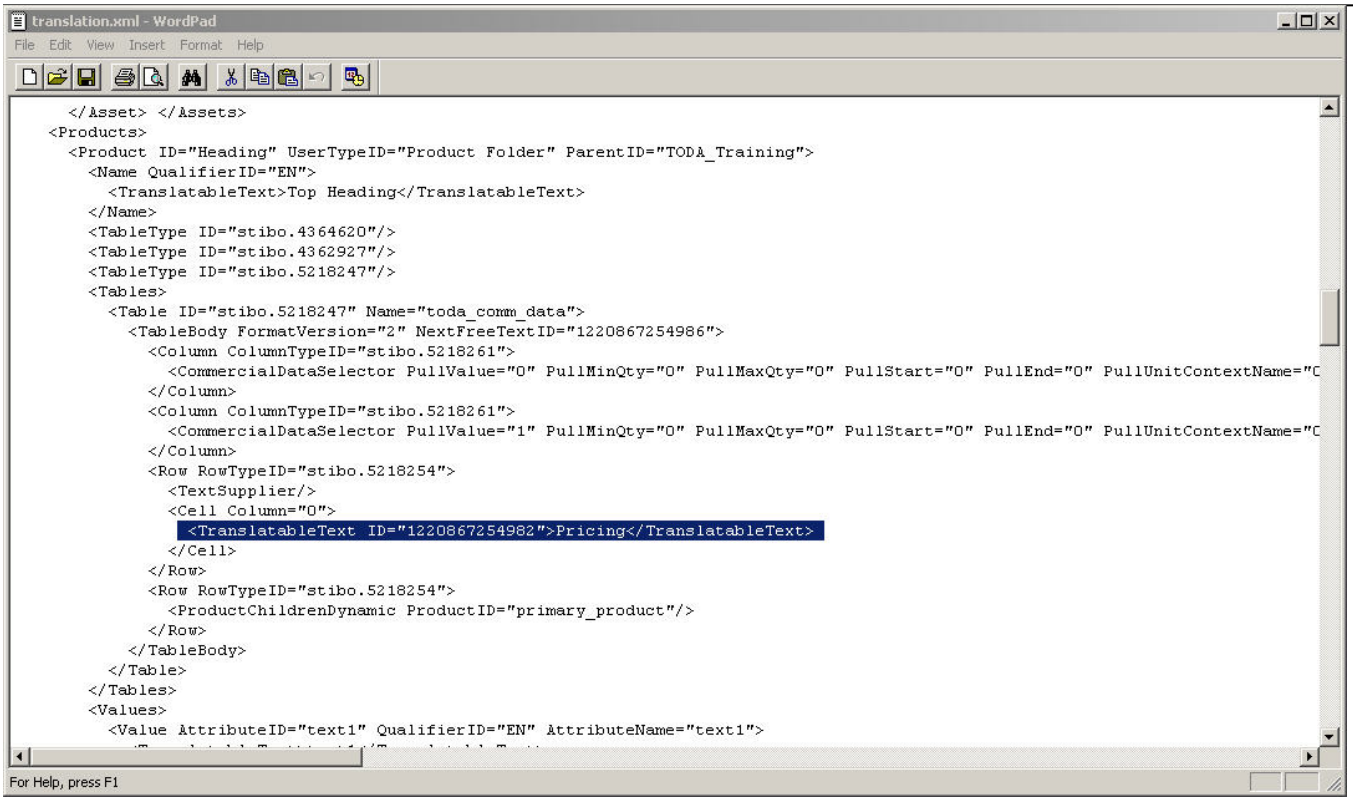
1. Unzip the files, and then save the files to the relevant location.
2. Open the **translation.xml** file and make the translation. When you translate directly in the XML file, you replace the source language content between the **<TranslatableText>** and **</TranslatableText>** elements with the target language translation .

   For more information, see XML Translation Example.

3. When you have completed the translation, save the file, and remember to keep the XML extension.

You can now import the translated XML file back into STEP

**Example:** The following image is an example of data in a **translation.xml** file opened in an XML editor. Translatable text is tagged with <TranslatableText>.




**Example:** The following image is an example of data in a **translation.xml** file opened in browser. Data in green fields and free text cells in tables can be translated.

# STEP Translation

Please translate the enclosed information. Items marked with green require translation.

## Product: Battery 3638

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3638 |
| Name: | Battery 3638 |
| (Text attribute SORA) | This battery can last forever |

### Tables

**Battery table**

| |
|---|
| Best quality at low prices |
| Even better quality at low prices |

## Product: Battery 3739

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3739 |
| Name: | Battery 3739 |

## Product: Battery 3840

### Values

| | |
|---|---|
| ID | Battery 3840 |
| Name: | Battery 3840 |
| (Text attribute SORA) | This battery can last even longer |

Done My Computer 100%

## Importing Translated XML or Excel Files

When you import a translated XML or Excel file, you can import the translated values and free text cell content back into the translation workflow that the export was based on or you can import the file manually

Before the file is imported, the system checks for the following.

- That the translated values have not been modified in STEP since the file was exported.
- That the values to be imported match the attribute validation base types in STEP.
- That the XML is valid if you are going to import an XML translation.

## To Import an XML or an Excel Translation File Using the Import Wizard

- From the **File** menu point to **Translate**, and then select **Import Translation**. The Translation Import wizard appears.

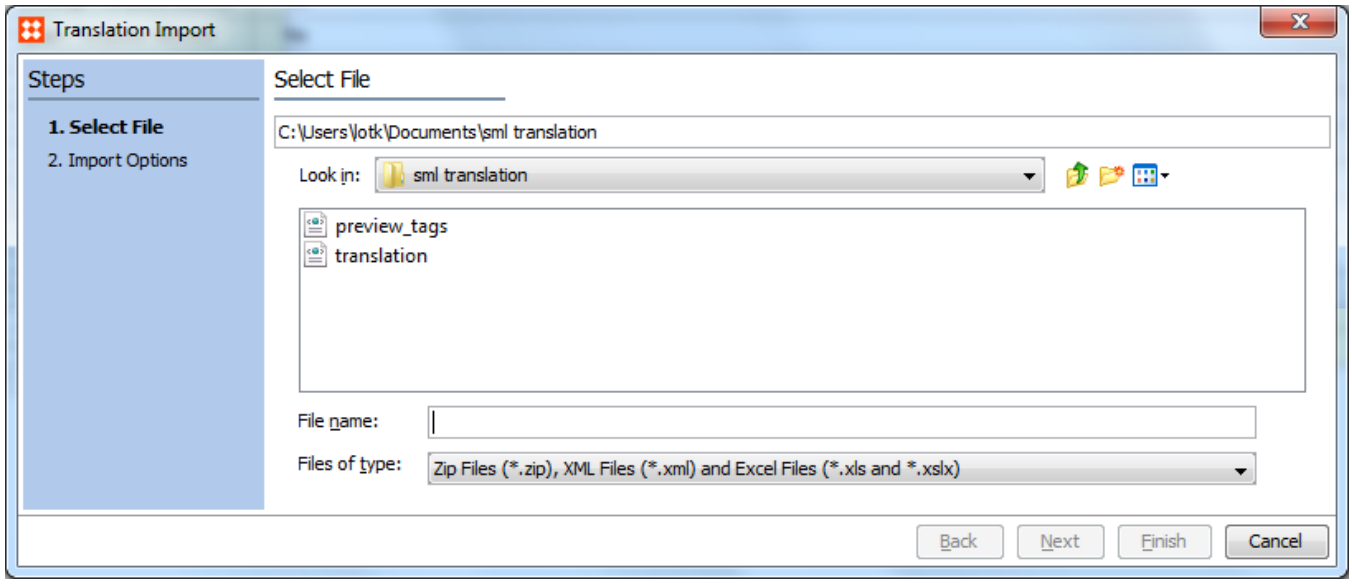
  The XML Translation Import wizard takes you through the following two screens:

  - Screen 1 - Select File
  - Screen 2 - Import Options

In the following you will find a description of the steps in the XML Translation Import Wizard.

### Step 1: Select File

- Locate the XML or Excel file that you want to import, and then click **Next**.




### Step 2: Import Options

1. Click either **Deliver File to Workflow** if you want to import using the workflow, or click **Import Manually** if you want to import without using the workflow.

   **Important:** We recommend that you deliver the file to the workflow as the workflow controls the entire import. Manual import is typically used if the workflow from which the XML or Excel file was exported has been closed by accident. However, LOVs and attribute names can only be imported manually.

2. Click **Finish** to start the import.

If the import is successful, a message appears to inform you that the file has been delivered to the relevant process. If you want to view the process, click **Go to Process**.

The translated values are imported to STEP, and the process is ended.

If the XML or Excel file cannot be imported, a message in the Execution Report in **BG Processes** describes the failed import.

For more information about translation import errors , see "Handling Translation Import Errors" below.

## Using a Hot-folder to Import XML Translation Files

You can also use a hot-folder to import an XML translation file. To do so, the folder must have been setup and configured on the STEP server, and you must have access to the folder on the STEP server. Stibo Systems must configure the hot-folder.

- To import an XML translation file, place the file in the **I**n folder of the relevant hot-folder on the STEP server.

The STEP server examines and distributes the file to the Workflow that exported the file. The Workflow then loads the XML file back into STEP . You can monitor the progress of the file load in the **BG Process** tab in STEP .

If the file is imported correctly, the process is ended. If the file cannot be imported, the file is placed in an **Error** folder under the relevant hot-folder on the STEP server. A message in the Execution Report in **BG Processes** describes the failed import, and the rejected XML file is attached to the Execution Report.

## Handling Translation Import Errors

### To View Translation Workflow Import Errors

To view a message in the **Execution Report**that describes a failed XML translation file import, do the following:

1. Click the **BG Processes** tab, expand **Translation**, expand **Active Processes**, and then select the relevant process.

   **Note:** If you imported the file using the Translation Import wizard and clicked **Goto Process**, then you are automatically directed to the relevant process.

   The Execution Report contains a message that describes why the import failed.

2. Open the XML or Excel file, save the file, and then make the relevant changes or have the translator make the relevant changes.
3. Start the import process again.

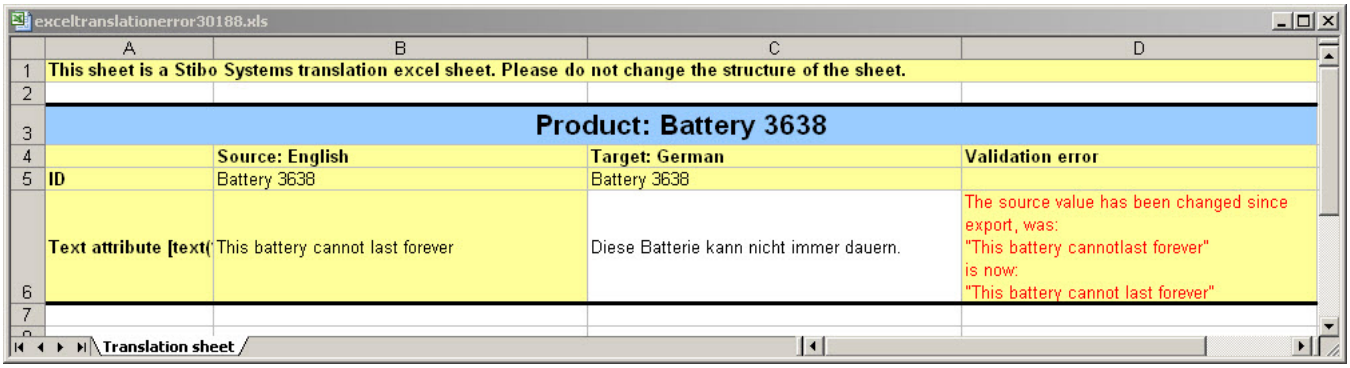
### Excel Error sheet

If you try to import an Excel translation file manually, and the import fails, a message is displayed that says an error sheet has been created. The error sheet shows the translated product information and the errors that caused the import to fail.

- Click **View** to view the error sheet or click **Save** to save the error sheet. You can correct the errors directly in the error sheet and then import the file back into step using the **Import Manually** option. You can also

choose to do a new export.

**Example:** In the following example one error is listed in the error sheet in the **Validation error** column.




The **Validation error** column can contain the following error messages.

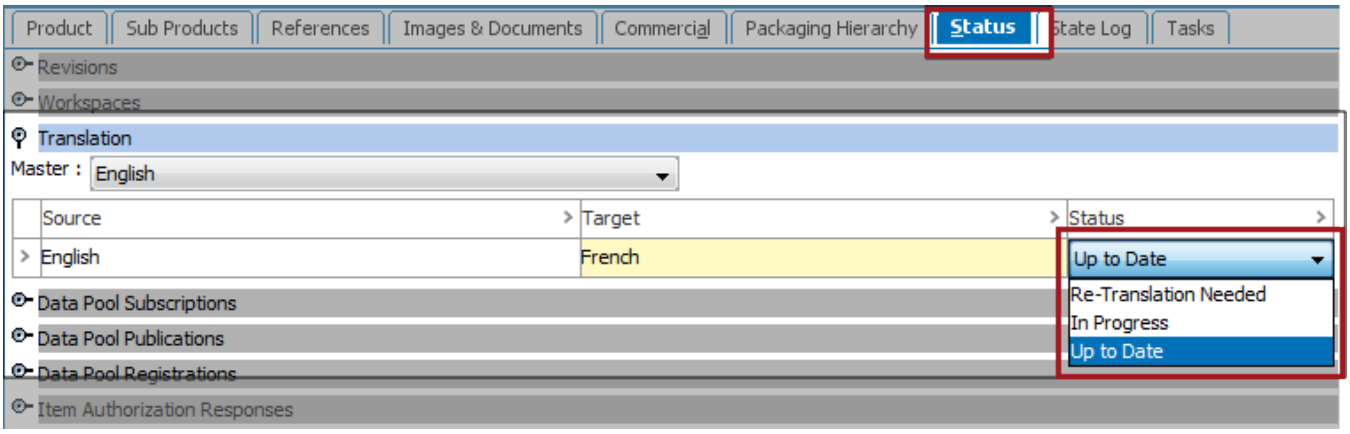
- The Product does not exist
- Value is not a “number, integer, fraction...”
- Invalid Unit for Attribute
- The source Value has been deleted since export. The Value was “...”
- The target Value has been deleted since export. The Value was “...”
- A source Value has been added since export
- A target Value has been added since export
- The source Value has been changed since export. The Value was “...”
- The target Value has been changed since export. The Value was “...”
- The Unit of the source Value has been changed since export. The Value was “...”
- The Unit of the target Value has been changed since export. The Value was “...”
- The order of multi Values has been altered. Correct the order or delete multi Values in file.

## Changing Translation Status and Setup

Sometimes you need to change the translation status on an object, for example, if something was not translated correctly or if a re-translation is required.

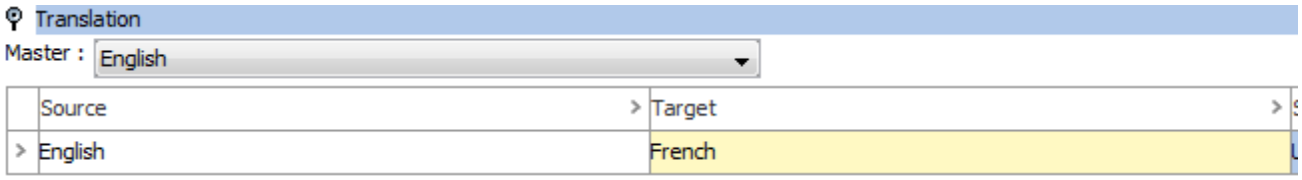
### To Change the Translation Status from the Status Tab

- In the **Tree**, select the relevant object, click the **Status** tab, and then in the **Status** column select the relevant status.




### To Change the Source Language from the Status tab

1. In the **Tree**, select the relevant object, and then select the **Status** tab.




2. From the **Source** column, select the relevant language.

---

**Important:** Be careful with changing the source language, as it can have a major impact on existing translations of the selected product.

---

### To Use Change Translation Setup

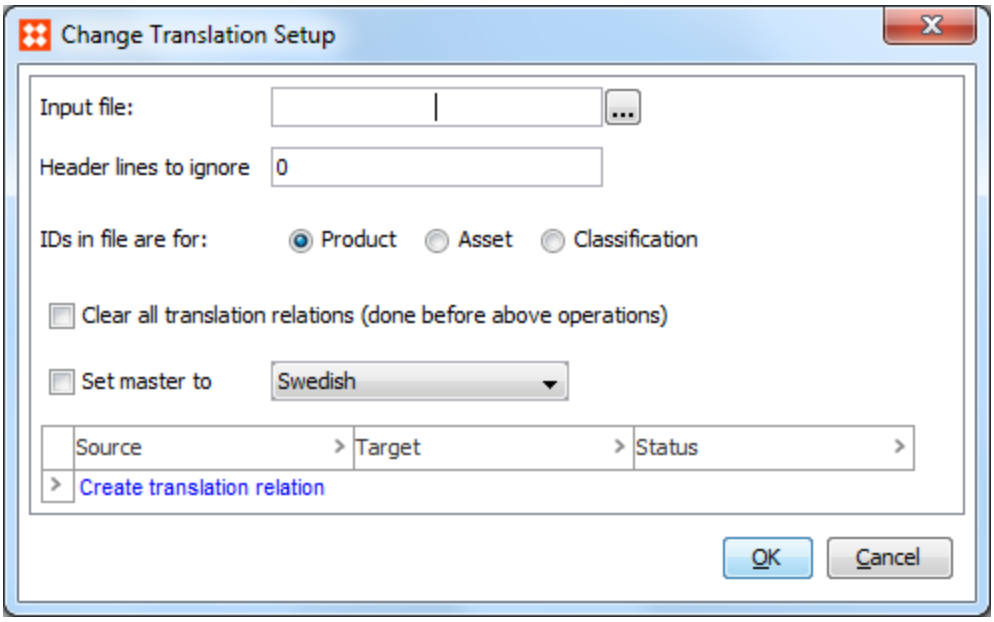
Change Translation Setup is a powerful feature that enables you to change translation relations on more objects in one go.

---

**Important:** Use the Change Translation Setup option with care. Changes to the master language or translation relations can have a major impact on the translations in your system. We recommend that you only use this dialog when you have, for example, a limited set of objects where you need to change the master language or translation relations.

---

1. In the **File** menu, point to **Translate**, and then choose **Change Translation**. The **Change Translation Setup** dialog appears.




2. In the **Input file** field, click the ellipsis button **(…)**, and then select the relevant text file. The text file must contain the IDs of all objects whose translation relations and status you want to change.
3. If there are header lines in the text file, that you want the system to ignore, enter the number of lines. The default setting is 0 for no header lines.
4. In **IDs in file are for**, select the relevant object type. The IDs can only be matched against one object type.
5. Check **Clear all translation relations** if you want to remove all existing translation relations on the matched objects.

   **Important:** Be careful with using this feature. You will not be able to recreate the removed translation relations.

6. Check **Set master to** and choose the language that you want the matched objects to use as master language. A master language is the language that was first used as source language.

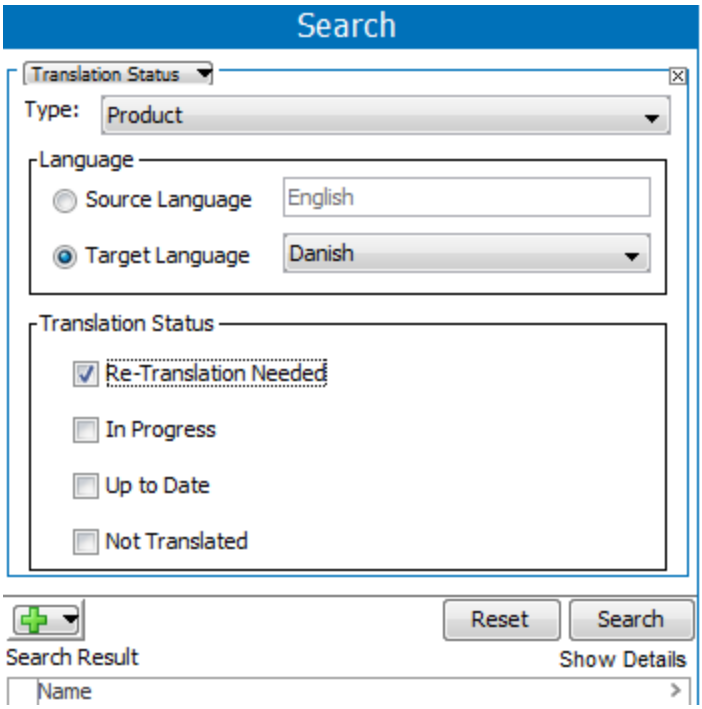
   **Important:** This change affects all your current translation relations.

7. Click **Create translation relation**, to specify any new translation that you want to apply to the matched objects. Be aware of the following:
   - If **Clear all translation relations** is checked, all existing translation relations are removed from the matched products, and the relations specified in this dialog are applied to the matched products.
   - If **Clear all translation relations** is not checked, the existing translation relations on matched products remain as they are, and the relations specified in this dialog are added to the matched objects.

## Searching for Translation Status

You can search for the translation status of objects in STEP by using **Advanced Search**. You can search by object type, language and translation status.

1. Verify that you have selected the context of the source language. Otherwise, select the relevant context.
2. Click the **Search** tab.




3. In the **Search** list, choose **Translation Status**.
4. In the **Type** list, choose the relevant object type.
5. In the **Language** area, select **Source language** or **Target language**, and then choose the relevant language.
6. In the **Translation Status** area, check one or more of the relevant statuses. You have the following options:

| Status | Description |
|---|---|
| **Re-translation Needed** | Master language has been changed since last translation. |
| **Up to Date** | Master language has not been changed since last translation. |
| **In Progress** | Translation workflow is started. |
| **Not Translated** | Object has never been translated. |

7. Click **Search**.